Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ponieważ przyjaciel mój przybył z drogi do mnie i nie mam, [co] podać mu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | skoro zaś przyjaciel mój przybył z drogi do mnie i nie mam co podam mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo mój przyjaciel przybył do mnie z drogi, a nie mam mu co podać, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | gdyż przyjaciel mój przybył z drogi do mnie i nie mam, co podam mu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | skoro zaś przyjaciel mój przybył z drogi do mnie i nie mam co podam mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo mój przyjaciel wstąpił do mnie po drodze, a nie mam czym go ugościć — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój przyjaciel bowiem przyszedł do mnie z drogi, a nie mam mu co podać? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem przyjaciel mój przyszedł z drogi do mnie, a nie mam, co przed niego położyć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abowiem przyjaciel mój przyszedł do mnie z drogi, a nie mam co przedeń położyć, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo mój przyjaciel przybył do mnie z drogi, a nie mam co mu podać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem przyjaciel mój przybył do mnie, będąc w podróży, a nie mam mu co podać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo mój przyjaciel wrócił z podróży i nie mam go czym nakarmić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo właśnie mój przyjaciel, będąc w drodze, przybył do mnie, a nie mam mu co podać». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo przybył do mnie mój przyjaciel prosto z drogi i nie mam co mu podać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo właśnie przyjaciel zatrzymał się u mnie w podróży, a nie mam nic do jedzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo właśnie mój przyjaciel przybył do mnie prosto z drogi i nie mam mu co dać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо приятель мій прийшов з дороги до мене і не маю що дати йому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | skoro przyjaciel mój stał się obok-przeciw z drogi istotnie do mnie i nie mam które położę obok-przeciw jemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyż z drogi przybył do mnie mój przyjaciel i nie mam mu co podać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo zjechał akurat do mojego domu jeden mój przyjaciel będący w podróży, a nie mam co dać mu jeść". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż prosto z drogi przyszedł do mnie mój przyjaciel, a nie mam co przed nim położyćʼ? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Właśnie przyjechał do mnie gość, a nie mam czym go poczęstować”. |